

No. 47608

**United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and
Republic of Moldova**

Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Moldova for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). London, 8 November 2007

Entry into force: *30 October 2008 by notification, in accordance with article 28*

Authentic texts: *English and Moldovan*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, 16 July 2010*

**Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
et
République de Moldova**

Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Moldova tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Londres, 8 novembre 2007

Entrée en vigueur : *30 octobre 2008 par notification, conformément à l'article 28*

Textes authentiques : *anglais et moldave*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, 16 juillet 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Moldova;

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Persons Covered

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

ARTICLE 2

Taxes Covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its administrative-territorial units, political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Moldova:

(i) the income tax, and

(ii) the tax on immovable property;

(hereinafter referred to as “Moldovan tax”);

b) in the United Kingdom:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporation tax, and
- (iii) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "United Kingdom tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.

ARTICLE 3

General Definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - a) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Republic of Moldova or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, as the context requires;
 - b) the term "Moldova" means the Republic of Moldova and, when used in a geographical sense, means its territory within its borders, consisting of soil, sub-soil, waters and aerial space above soil and waters, over which the Republic of Moldova exercises its absolute and exclusive sovereignty and jurisdiction, in accordance with its internal legislation and international law;
 - c) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom designated under its laws concerning the Continental Shelf and in accordance with international law as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;
 - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
 - e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
 - f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

- g) the terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - h) the term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - i) the term “competent authority” means:
 - (i) in Moldova, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (ii) in the United Kingdom, the Commissioners for Her Majesty’s Revenue and Customs or their authorised representative;
 - j) the term “national” means:
 - (i) in relation to Moldova, any individual possessing the nationality of Moldova; and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Moldova;
 - (ii) in relation to the United Kingdom, any British citizen, or any British subject not possessing the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided he has the right of abode in the United Kingdom; and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United Kingdom;
 - k) the term “business” includes the performance of professional services and of other activities of an independent character;
 - l) the term “pension scheme” means any plan, scheme, fund, trust or other arrangement established in a Contracting State which is:
 - (i) generally exempt from income taxation in that State; and
 - (ii) operated principally to administer or provide pension or retirement benefits or to earn income for the benefit of one or more such arrangements.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax

laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

ARTICLE 4

Resident

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of registration, place of incorporation, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any administrative-territorial unit, political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income or capital gains from sources in that State or capital situated therein.

2. The term “resident of a Contracting State” includes:

- a) a pension scheme established in that State; and
- b) an organisation that is established and is operated exclusively for religious, charitable, scientific, cultural, or educational purposes (or for more than one of those purposes) and that is a resident of that State according to its laws, notwithstanding that all or part of its income or gains may be exempt from tax under the domestic law of that State.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

- a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
- b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he does not have a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
- c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
- d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then the competent authorities of the Contracting States shall determine by mutual agreement the Contracting State of which that person shall be deemed to be a resident for the purposes of this Convention. In the absence of a mutual agreement by the competent authorities of the Contracting States, the person shall not be considered a resident of either Contracting State for the purposes of claiming any benefits provided by the Convention, except those provided by Article 22, Article 24 and Article 25.

ARTICLE 5

Permanent Establishment

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. The term “permanent establishment” also encompasses:

- a) a building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activities in connection therewith, but only if such site, project or activities last more than nine months in any twelve-month period;
- b) the furnishing of services, including consultancy services, by an enterprise through employees or other personnel engaged by the enterprise for such purpose, but only if activities of that nature continue (for the same or a connected project) within a Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve-month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term “permanent establishment” shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 apply – is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts on behalf of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

ARTICLE 6

Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.
4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

ARTICLE 7

Business Profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other

offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine according to its law the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

ARTICLE 8

Shipping and Air Transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of this Article, profits from the operation of ships or aircraft in international traffic include:

- a) profits from the rental on a bareboat basis of ships or aircraft; and
- b) profits from the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise;

where such rental or such use, maintenance or rental, as the case may be, is incidental to the operation of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency, but only to so much of the profits so derived as is attributable to the participant in proportion to its share in the joint operation.

ARTICLE 9

Associated Enterprises

1. Where:

- a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall, if necessary, consult each other.

ARTICLE 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends:

a) shall be exempt from tax in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner of the dividends is:

(i) a company which is a resident of the other Contracting State and holds, directly or indirectly, at least 50 per cent of the capital of the company paying the dividends and has invested at least £1 million (or the equivalent amount in any other currency) in the capital of the company paying the dividends at the date of payment of the dividends; or

(ii) a pension scheme;

b) except as provided in sub-paragraph a), may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

(i) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds, directly or indirectly, at least 20 per cent of the capital of the company paying the dividends;

(ii) 10 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The provisions of this paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as any other item which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, and the holding in respect of

which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by that company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

6. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the shares or other rights in respect of which the dividend is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest referred to in paragraph 1 shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the beneficial owner of the interest is a resident of that State and:

- a) is that State, an administrative-territorial unit, a political subdivision or a local authority thereof or the Central Bank; or
- b) if the interest is paid by the State in which the interest arises or by an administrative-territorial unit, a political subdivision, a local authority or a statutory body thereof; or
- c) if the interest is paid in respect of a loan, debt-claim or credit that is owed to, or made, provided, guaranteed or insured by, that State or an administrative-territorial unit, a political subdivision, a local authority or an export financing agency thereof; or
- d) is a financial institution; or

- e) if the interest is paid with respect to indebtedness arising as a consequence of the sale on credit of any industrial, commercial or scientific equipment.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures. The term shall not include any item which is treated as a dividend under the provisions of Article 10.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest or between both of them and some other person, the amount of the interest paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner of the interest in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

8. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the debt-claim in respect of which the interest is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.
3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or other like right or property, or for information (know-how) concerning industrial, commercial or scientific experience.
4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.
5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.
6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid exceeds, for whatever reason, the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner of the royalties in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.
7. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the royalties are paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 13

Capital Gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- a) shares, other than shares in which there is substantial and regular trading on a Stock Exchange, deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or
- b) an interest in a partnership or trust the assets of which consist principally of immovable property situated in the other Contracting State, or of shares referred to in sub-paragraph a),

may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its law a tax chargeable in respect of gains from the alienation of any property on a person who is, and has been at any time during the previous six fiscal years, a resident of that State or on a person who is a resident of that State at any time during the fiscal year in which the property is alienated.

ARTICLE 14

Income from Employment

1. Subject to the provisions of Articles 15, 17 and 18, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised

in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that State.

ARTICLE 15

Directors' Fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

ARTICLE 16

Artistes and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsperson himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

ARTICLE 17

Pensions

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid (including annuities paid as part of a pension arrangement) to an individual who is a resident of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, a lump sum payment derived from a pension scheme established in a Contracting State and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State.

3. Contributions made by or on behalf of an individual who exercises employment or self-employment in a Contracting State to a pension scheme that is recognised for tax purposes in the other Contracting State shall, for the purposes of:

- a) determining the individual's tax payable in the first-mentioned State; and
- b) determining the profits of his employer which may be taxed in the first-mentioned State;

be treated in that State in the same way and subject to the same conditions and limitations as contributions made to a pension scheme that is recognised for tax purposes in that first-mentioned State, to the extent that they are not so treated by the other Contracting State.

4. The provisions of paragraph 3 shall apply only if:

- a) the individual was not a resident of that State, and was participating in the pension scheme (or in another similar pension scheme for which the first-mentioned pension scheme was substituted), immediately before he began to exercise employment or self-employment in that State; and
- b) the pension scheme is accepted by the competent authority of that State as generally corresponding to a pension scheme recognised as such for tax purposes by that State.

5. For the purposes of this Article, a pension scheme is recognised for tax purposes in a Contracting State if the contributions to the scheme would qualify for tax relief in that State and if payments made to the scheme by the individual's employer are not deemed in that State to be taxable income of the individual.

ARTICLE 18

Government Service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or an administrative territorial unit, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, administrative territorial unit, political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:
 - (i) is a national of that State; or
 - (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.
2. a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other similar remuneration paid by, or out of funds created by, a Contracting State or an administrative territorial unit, a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State, administrative territorial unit, political subdivision or local authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pensions and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.
3. The provisions of Articles 14, 15, 16, and 17 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or an administrative-territorial unit, a political subdivision or a local authority thereof.

ARTICLE 19

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned State, provided that such payments arise from sources outside that State.

ARTICLE 20

Other Income

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention, other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

3. Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph 1 and some other person, or between both of them and some third person, the amount of the income referred to in that paragraph exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such a relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such a case, the excess part of the income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

4. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the rights in respect of which the income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

ARTICLE 21

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Capital represented by shares or other corporate rights in a company, the property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that State.
5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

ARTICLE 22

Elimination of Double Taxation

1. In Moldova, double taxation shall be eliminated as follows:
 - a) Where a resident of Moldova derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, then Moldova shall allow:
 - (i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the United Kingdom;
 - (ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the tax on capital paid in the United Kingdom.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or tax on capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the United Kingdom.

- b) Where, in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Moldova is exempt from tax in Moldova, Moldova may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.
2. In the United Kingdom, double taxation shall be eliminated as follows:

Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

- a) Moldovan tax payable under the laws of Moldova and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Moldova (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Moldovan tax is computed;

- b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Moldova to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Moldovan tax for which credit may be allowed under the provisions of sub-paragraph a)) the Moldovan tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.
3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other State.
4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2:
- a) where gains may be taxed by a Contracting State by reason only of paragraph 6 of Article 13, that State and not the other Contracting State shall eliminate double taxation in accordance with the methods set out in this Article as if the gains arose from sources in that other State;
 - b) where gains may be taxed by a Contracting State by reason of paragraphs 1, 2 or 3 of Article 13, the other Contracting State and not the first-mentioned State shall eliminate double taxation in accordance with the methods set out in this Article.

ARTICLE 23

Miscellaneous Provisions

1. Where under any provision of this Convention any income or gains are relieved from tax in a Contracting State and, under the law in force in the other Contracting State a person, in respect of that income or those gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is taxed in the other State.
2. An item of income, profit or gain derived through a person that is fiscally transparent under the laws of either Contracting State shall be considered to be derived by a resident of a Contracting State to the extent that the item is treated for the purposes of the taxation law of such Contracting State as the income, profit or gain of a resident.

ARTICLE 24

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.
3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 10, paragraph 7 or 8 of Article 11, paragraph 6 or 7 of Article 12, or paragraph 3 or 4 of Article 20 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.
4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.
5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident or to its nationals.
6. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

ARTICLE 25

Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in

accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of this Convention or, if later, within six years from the end of the taxable year or chargeable period in respect of which that taxation is imposed or proposed.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States, except such limitations as apply for the purposes of giving effect to such an agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

ARTICLE 26

Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their administrative-territorial units, political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention, in particular, to prevent fraud and to facilitate the administration of statutory provisions against legal avoidance. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such

persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

ARTICLE 27

Members of Diplomatic or Permanent Missions and Consular Posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or permanent missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

ARTICLE 28

Entry into Force

Each of the Contracting States shall notify the other, through diplomatic channels, of the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Convention. This Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- a) in Moldova:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1st January of the calendar year next following the year in which this Convention enters into force;
 - (ii) in respect of other taxes on income and on capital, to taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1st January of the calendar year next following the year in which this Convention enters into force; and
- b) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April next following the date on which this Convention enters into force;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April next following the date on which this Convention enters into force.

ARTICLE 29

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after a period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in Moldova:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1st January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given;
 - (ii) in respect of other taxes on income and on capital, to taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1st January of the calendar year next following the year in which the notice of termination is given; and

- b) in the United Kingdom:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April next following the date on which the notice of termination is given;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April next following the date on which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at London on 8 November 2007 in two originals in the English and Moldovan languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

MEG MUNN

For the Government of the
Republic of Moldova:

V OSTALEP

PROTOCOL

At the signing of the Convention between the Government of the Republic of Moldova and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, both sides have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

1. In the case of Moldova, the term “capital” all through this Convention shall mean “property”, except in the following Articles:

Article 9, paragraph 1;

Article 10, paragraph 2; and

Article 24, paragraph 4.

2. With reference to Article 7 of the Convention:

Where a resident of a Contracting State is a member of a partnership established under the laws of the other Contracting State, nothing in the Convention shall prevent the first-mentioned State from taxing that resident on his share of any income, profits or gains of that partnership.

3. Having regard to the rate of tax levied on company profits (income) in both Contracting States, it is agreed that the two Governments shall consult each other regarding the terms, operation and application of the Convention, no later than five years after the entry into force of the Convention, with a view to ensuring that it is not misused and continues to serve the purposes of the avoidance of double taxation and prevention of fiscal evasion.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

DONE at London on 8 November 2007 in two originals in the English and Moldovan languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United
Kingdom of Great Britain and
Northern Ireland:

MEG MUNN

For the Government of the
Republic of Moldova:

V OSTALEP

[MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE]

CONVENȚIE
ÎNTRE
GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA
ȘI
GUVERNUL REGATULUI UNIT
AL MARII BRITANII ȘI IRLANDEI DE NORD
PENTRU EVITAREA DUBLEI IMPUNERI ȘI
PREVENIREA EVAZIUNII FISCALE CU PRIVIRE
LA IMPOZITELE PE VENIT ȘI PE CAPITAL

Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord,
dorind să încheie o Convenție pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital,
au convenit după cum urmează:

Articolul 1 **PERSOANE VIZATE**

Prezenta Convenție se va aplica persoanelor care sînt rezidente ale unui sau ale ambelor State Contractante.

Articolul 2 **IMPOZITE VIZATE**

1. Prezenta Convenție se va aplica impozitelor pe venit și pe capital, percepute în numele unui Stat Contractant sau al unităților administrativ-teritoriale, subdiviziunilor politice sau al autorităților locale ale sale, indiferent de modul în care sînt percepute.

2. Vor fi considerate ca impozite pe venit și pe capital toate impozitele, percepute pe venitul total, pe capitalul total sau pe elementele de venit sau de capital, inclusiv impozitele pe câștigurile din înstrăinarea proprietăților mobiliare sau imobiliare.

3. Impozitele existente asupra cărora se va aplica Convenția, în particular, sînt:

a) în Moldova:

- (i) impozitul pe venit, și
- (ii) impozitul pe bunurile imobiliare;
(în continuare “impozitul moldovenesc”);

b) în Regatul Unit:

- (i) impozitul pe venit;
- (ii) impozitul corporativ, și
- (iii) impozitul pe câștigurile de capital;
(în continuare “impozitul Regatului Unit”).

4. Convenția se va aplica, de asemenea, oricăror impozite identice sau substanțial similare, care sînt stabilite după data semnării Convenției, în plus, sau

în locul impozitelor existente. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor notifica reciproc asupra oricăror modificări importante operate în legislațiile lor fiscale.

Articolul 3 **DEFINIȚII GENERALE**

1. În sensul prezentei Convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:

a) termenii “un Stat Contractant” și “celălalt Stat Contractant” înseamnă Republica Moldova sau Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, după cum cere contextul;

b) termenul “Moldova” înseamnă Republica Moldova și, utilizat în sens geografic, înseamnă teritoriul acesteia, cuprins între frontierele sale, alcătuit din sol, subsol, ape și spațiu aerian de deasupra solului și apelor, asupra căruia Republica Moldova își exercită suveranitatea și jurisdicția sa deplină și exclusivă, în conformitate cu legislația sa internă și cu dreptul internațional;

c) termenul “Regatul Unit” înseamnă Marea Britanie și Irlanda de Nord, inclusiv orice zonă în afara mării teritoriale a Regatului Unit desemnată, potrivit legislației privind platoul continental și în conformitate cu dreptul internațional, ca o zonă în limitele căreia pot fi exercitate drepturile Regatului Unit asupra fundului mării și subsolului și resurselor sale naturale;

d) termenul “persoană” include o persoană fizică, o societate și orice altă asocieri de persoane;

e) termenul “societate” înseamnă orice asocieri corporativă sau orice entitate care este tratată, în scopuri fiscale, ca o asocieri corporativă;

f) termenul “întreprindere” se aplică la exercitarea oricărei activități de afaceri;

g) termenii “întreprindere a unui Stat Contractant” și “întreprindere a celuilalt Stat Contractant” înseamnă, respectiv, o întreprindere gestionată de un rezident al unui Stat Contractant și o întreprindere gestionată de un rezident al celuilalt Stat Contractant;

h) termenul “trafic internațional” înseamnă orice transport cu o navă maritimă sau aeronavă, exploatată de o întreprindere a unui Stat Contractant, cu excepția cazului, când nava maritimă sau aeronava este exploatată numai între locurile situate în celălalt Stat Contractant;

i) termenul “autoritate competentă” înseamnă:

(i) în Moldova, Ministrul finanțelor sau reprezentantul său autorizat;

(ii) în Regatul Unit, Departamentul Maiestății Sale pe venituri și vamă (the Commissioners for Her Majesty’s Revenue and Customs) sau reprezentantul său autorizat;

j) termenul “persoană națională” înseamnă:

(i) cu referință la Moldova, orice persoană fizică care are cetățenia Moldovei; și orice persoană juridică, societate de persoane sau asociație, care au primit un asemenea statut al lor, potrivit legislației în vigoare a Moldovei;

(ii) cu referință la Regatul Unit, orice cetățean britanic sau orice supus britanic care nu deține cetățenia oricărui alt stat sau teritoriu al Comunității Britanice de Națiuni, cu condiția ca acesta să aibă dreptul de a locui în Regatul Unit; și orice persoană juridică, societate de persoane, asociație sau altă entitate, care au primit un asemenea statut al lor, potrivit legislației în vigoare a Regatului Unit;

k) termenul “activitate de afaceri” include prestarea serviciilor profesionale și altor activități cu caracter independent;

l) termenul “schemă de pensii” înseamnă orice plan, schemă, fond, trust sau alt acord instituit într-un Stat Contractant, care este:

(i) în general scutit de impozit pe venit în acest Stat; și

(ii) gestionat, în special, pentru a administra sau acorda pensii sau indemnizații de ieșire la pensie sau pentru a realiza venituri în folosul unui sau mai multor unor astfel de acorduri.

2. În ce privește aplicarea Convenției la orice perioadă de timp de un Stat Contractant, orice termen, care nu este definit în ea, dacă contextul nu cere o interpretare diferită, va avea înțelesul pe care acesta îl are la acea perioadă de timp în cadrul legislației acestui Stat cu referință la impozitele la care se aplică Convenția, orice înțeles, potrivit legislației fiscale aplicabile a acestui Stat, va prevala asupra înțelesului atribuit termenului conform altor legi ale acestui Stat.

Articolul 4 REZIDENT

1. În sensul prezentei Convenții, termenul “rezident al unui Stat Contractant” înseamnă orice persoană, care, potrivit legislației acestui Stat, este

supusă impunerii fiscale acolo conform domiciliului, rezidenței, locului de înregistrare, locului de încorporare, locului de conducere ale sale sau oricărui alt criteriu de natură similară și, de asemenea, include acest Stat și orice unitate administrativ-teritorială, subdiviziune politică sau autoritate locală a acestuia. Totuși, acest termen nu va include orice persoană care este supusă impunerii fiscale în acest Stat numai în legătură cu veniturile sau câștigurile de capital realizate din surse aflate în acest Stat sau capitalul situat acolo.

2. Termenul “rezident al unui Stat Contractant” include:

- a) o schemă de pensii instituită în acest Stat; și
- b) o organizație care este instituită și este gestionată, exclusiv, în scop religios, filantropic, științific, cultural sau educațional (sau pentru mai mult de unul din aceste scopuri) și care este rezidentă a acestui Stat potrivit legislației sale, indiferent de faptul, că toate sau o parte din venituri sau câștiguri pot fi scutite de impunere conform legislației interne a acestui Stat.

3. Când, în conformitate cu prevederile paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci statutul său va fi determinat după cum urmează:

a) aceasta va fi considerată rezidentă numai a Statului în care ea are o locuință permanentă la dispoziția sa; dacă aceasta are o locuință permanentă la dispoziția sa în ambele State, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului cu care relațiile sale personale și economice sînt mai strânse (centrul intereselor vitale);

b) dacă Statul, în care aceasta are centrul intereselor sale vitale, nu poate fi determinat sau dacă ea nu are o locuință permanentă la dispoziția sa în nici un Stat, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului în care ea locuiește în mod obișnuit;

c) dacă aceasta locuiește în mod obișnuit în ambele State sau în nici unul dintre ele, ea va fi considerată rezidentă numai a Statului, a cărui cetățenie o are;

d) dacă aceasta are cetățenia ambelor State sau a nici unuia dintre ele, autoritățile competente ale Statelor Contractante vor rezolva problema de comun acord.

4. Când, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoană, alta decât o persoană fizică, este rezidentă a ambelor State Contractante, atunci autoritățile competente ale Statelor Contractante vor determina de comun acord Statul

Contractant, a cărui rezidentă va fi considerată această persoană în sensul prezentei Convenții. În lipsa unui acord comun al autorităților competente ale Statelor Contractante, persoana nu va fi considerată rezidentă a nici unui Stat Contractant în sensul solicitării oricăror beneficii prevăzute de Convenție, cu excepția celor menționate la articolul 22, articolul 24 și articolul 25.

Articolul 5 **REPREZENTANȚĂ PERMANENTĂ**

1. În sensul prezentei Convenții, termenul “reprezentanță permanentă” înseamnă un loc fix de afaceri prin care este exercitată, integral sau parțial, activitatea de afaceri a unei întreprinderi.

2. Termenul “reprezentanță permanentă”, în special, include:

- a) un loc de conducere;
- b) o filială;
- c) un birou;
- d) o fabrică;
- e) un atelier;
- f) o mină, o sondă petrolieră sau de gaze, o carieră sau orice alt loc de extracție a resurselor naturale.

3. Termenul “reprezentanță permanentă”, de asemenea, cuprinde:

a) un șantier de construcție, un proiect de construcție, asamblare sau montaj sau activitățile de supraveghere în legătură cu acestea, numai dacă asemenea șantier, proiect sau activități continuă mai mult de nouă luni în orice perioadă de douăsprezece luni;

b) prestarea serviciilor, inclusiv a serviciilor de consultanță, de o întreprindere, prin intermediul angajaților sau altui personal angajat de întreprindere în acest scop, numai dacă activitățile de această natură continuă (pentru același proiect sau un proiect conex) într-un Stat Contractant pentru o perioadă sau perioade însumând mai mult de șase luni în orice perioadă de douăsprezece luni.

4. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, termenul “reprezentanță permanentă” va fi considerat, că nu include:

a) utilizarea de instalații, exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării produselor sau mărfurilor aparținând întreprinderii;

b) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii,

exclusiv, în scopul depozitării, expunerii sau livrării;

c) menținerea unui stoc de produse sau mărfuri aparținând întreprinderii, exclusiv, în scopul prelucrării de către altă întreprindere;

d) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul achiziționării produselor sau mărfurilor sau colectării de informații pentru întreprindere;

e) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, în scopul exercitării pentru întreprindere a oricărei alte activități cu caracter pregătitor sau auxiliar;

f) menținerea unui loc fix de afaceri, exclusiv, pentru orice combinație de activități, specificate la subparagrafele de la a) la e), cu condiția, ca întreaga activitate a locului fix de afaceri, ce rezultă din această combinație, să aibă un caracter pregătitor sau auxiliar.

5. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2, când o persoană - alta decât un agent cu statut independent, căruia i se aplică prevederile paragrafului 6 - acționează din numele unei întreprinderi și are, și, de regulă, utilizează într-un Stat Contractant împuternicirea de a încheia contracte din numele întreprinderii, atunci această întreprindere va fi considerată că are o reprezentanță permanentă în acest Stat, referitoare la orice activități pe care această persoană le exercită pentru întreprindere, cu excepția cazurilor, când activitățile acestei persoane sînt limitate de cele specificate la paragraful 4, care fiind exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu transformă acest loc fix de afaceri într-o reprezentanță permanentă, potrivit prevederilor acestui paragraf.

6. O întreprindere nu va fi considerată că are o reprezentanță permanentă într-un Stat Contractant, numai prin faptul, că aceasta exercită activitate de afaceri în acest Stat printr-un broker, agent comisionar general sau orice alt agent cu statut independent, cu condiția, ca asemenea persoane să acționeze în cadrul activității lor obișnuite.

7. Faptul, că o societate rezidentă a unui Stat Contractant, controlează sau este controlată de o societate rezidentă a celui alt Stat Contractant sau care exercită activitate de afaceri în acel celălalt Stat (fie, printr-o reprezentanță permanentă sau în alt mod), nu este suficient pentru a face una dintre aceste societăți o reprezentanță permanentă a celeilalte.

Articolul 6

VENITUL DIN PROPRIETĂȚI IMOBILIARE

1. Venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant din proprietăți imobiliare (inclusiv venitul din agricultură sau din silvicultură), situate în celălalt

Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Termenul “proprietăți imobiliare” va avea înțelesul pe care îl are, potrivit legislației Statului Contractant, în care proprietățile în cauză sînt situate. Termenul va include, în orice caz, accesoriile proprietăților imobiliare, inventarul viu și mort, utilizat în agricultură și silvicultură, drepturile, asupra cărora se aplică prevederile dreptului comun cu privire la proprietatea funciară, uzufructul proprietăților imobiliare și drepturile la plățile variabile sau fixe, achitate ca compensații pentru exploatarea sau concesionarea zăcămintelor minerale, izvoarelor și altor resurse naturale; navele maritime și aeronavele nu vor fi considerate ca proprietăți imobiliare.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica venitului, realizat din utilizarea directă, din închirierea sau din utilizarea în orice altă formă a proprietăților imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 3 se vor aplica, de asemenea, venitului din proprietățile imobiliare ale unei întreprinderi.

Articolul 7

PROFITURI DIN ACTIVITĂȚI DE AFACERI

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când întreprinderea exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo. Dacă întreprinderea exercită activitate de afaceri în acest mod, profiturile întreprinderii pot fi impuse în celălalt Stat, dar numai acea parte din ele care este atribuită acelei reprezentanțe permanente.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, când o întreprindere a unui Stat Contractant exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, atunci în fiecare Stat Contractant acestei reprezentanțe permanente i se vor atribui profiturile care le-ar fi putut realiza, dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată, exercitând activități identice sau similare în condiții identice sau similare și tratând cu toată independența cu întreprinderea, a cărei reprezentanță permanentă ea este.

3. La determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente vor fi admise spre deducere cheltuielile, efectuate pentru scopurile reprezentanței permanente, inclusiv cheltuielile de conducere și cheltuielile generale de administrare astfel suportate, indiferent de faptul, că s-au efectuat în Statul în care este situată reprezentanța permanentă sau în altă parte. Totuși, asemenea deducere nu va fi admisă în privința sumelor, dacă există, plătite (altele decât cele achitate pentru

acoperirea cheltuielilor curente) de către reprezentanța permanentă către oficiul central al întreprinderii sau oricăror alte oficii ale sale, sub formă de royalty, onorarii sau alte plăți similare în schimbul utilizării brevetelor de invenții sau altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru serviciile specifice prestate sau pentru conducere, sau, cu excepția cazului unei instituții bancare, sub formă de dobânzi pentru sumele de bani date cu împrumut reprezentanței permanente. În același mod, la determinarea profiturilor unei reprezentanțe permanente nu se va ține seama de sumele plătite (altele decât cele achitate pentru acoperirea cheltuielilor curente) de către reprezentanța permanentă către oficiul central al întreprinderii sau oricăror alte oficii ale sale, sub formă de royalty, onorarii sau alte plăți similare în schimbul utilizării brevetelor de invenții sau altor drepturi, sau sub formă de comisioane pentru serviciile specifice prestate sau pentru conducere, sau, cu excepția cazului unei instituții bancare, sub formă de dobânzi pentru sumele de bani date cu împrumut oficiului central al întreprinderii sau oricăror alte oficii ale sale.

4. În măsura, în care într-un Stat Contractant se obișnuiește ca profiturile, atribuite unei reprezentanțe permanente, să fie determinate, potrivit legislației sale, în baza repartizării proporționale a profiturilor totale ale întreprinderii către diversele sale oficii, nimic la paragraful 2 nu va împiedica acest Stat Contractant să determine profiturile impozabile printr-o asemenea repartizare obișnuită; totuși, metoda de repartizare adoptată va fi aceea, ca rezultatul să fie în conformitate cu principiile incluse în acest articol.

5. Nici un profit nu va fi atribuit unei reprezentanțe permanente, din simplul motiv, că această reprezentanță permanentă achiziționează produse sau mărfuri pentru întreprindere.

6. În sensul paragrafelor precedente ale acestui articol, profiturile, atribuite reprezentanței permanente, vor fi determinate în fiecare an prin aceeași metodă, dacă nu există motiv temeinic și suficient de a proceda altfel.

7. Când profiturile includ elemente de venit, care sînt tratate separat în alte articole ale prezentei Convenții, atunci prevederile acelor articole nu vor fi afectate de prevederile acestui articol.

Articolul 8

TRANSPORTURI MARITIME ȘI AERIENE

1. Profiturile unei întreprinderi a unui Stat Contractant din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor vor fi impuse numai în acest Stat.

2. În sensul prezentului articol, profiturile din exploatarea în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor includ:

a) profiturile din închirierea navelor maritime sau aeronavelor fără echipaj; și

b) profiturile din utilizarea, menținerea sau închirierea containerelor (inclusiv a remorcilor și a utilajului conex pentru transportarea containerelor), utilizate pentru transportarea produselor sau mărfurilor;

dacă asemenea închiriere sau asemenea utilizare, menținere sau închiriere, după caz, este incidentală exploatării în trafic internațional a navelor maritime sau aeronavelor.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica, de asemenea, profiturilor din participarea la un pool, la o afacere în comun sau la o agenție internațională de exploatare a mijloacelor de transport, dar numai acelei părți a profiturilor astfel realizate, care este atribuită participantului proporțional cotei sale în exploatarea comună.

Articolul 9 ÎNȚEPRINDERI ASOCIATE

1. Când:

a) o întreprindere a unui Stat Contractant participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant, sau

b) aceleași persoane participă, direct sau indirect, la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui Stat Contractant și a unei întreprinderi a celui alt Stat Contractant,

și, fie într-un caz, fie în celălalt, cele două întreprinderi sînt legate în relațiile lor comerciale sau financiare prin condiții acceptate sau impuse, care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice profituri, care fără aceste condiții ar fi fost calculate uneia din întreprinderi, dar nu au fost astfel calculate, datorită acestor condiții, pot fi incluse în profiturile acestei întreprinderi și impuse, în consecință.

2. Când un Stat Contractant include în profiturile unei întreprinderi a acestui Stat - și impune, în consecință - profiturile, asupra cărora o întreprindere a celui alt Stat Contractant a fost supusă impunerii fiscale în acel celălalt Stat și profiturile astfel incluse sînt profituri care ar fi revenit întreprinderii primului Stat

menționat, dacă condițiile stabilite între două întreprinderi ar fi fost aceleași ca și cele, stabilite între întreprinderile independente, atunci acel celălalt Stat va proceda la o modificare corespunzătoare a sumei impozitului perceput acolo pe acele profituri, dacă acel celălalt Stat consideră modificarea justificată. La efectuarea acestei modificări se va ține seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții și, în caz de necesitate, autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor consulta reciproc.

Articolul 10

DIVIDENDE

1. Dividendele, plătite de o societate rezidentă a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dividende:

a) vor fi scutite de impunere în Statul Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende, dacă proprietarul beneficiar al dividendelor este:

(i) o societate rezidentă a celui alt Stat Contractant care deține, în mod direct sau indirect, cel puțin 50 la sută din capitalul societății plătitoare de dividende și a investit cel puțin 1 milion de lire sterline (sau suma echivalentă în orice altă valută) în capitalul societății plătitoare de dividende la data achitării dividendelor; sau

(ii) o schemă de pensii;

b) cu excepția celor prevăzute la subparagraful a), pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dividendelor este un rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși:

(i) 5 la sută din suma brută a dividendelor, dacă proprietarul beneficiar este o societate, care deține, în mod direct sau indirect, cel puțin 20 la sută din capitalul societății plătitoare de dividende;

(ii) 10 la sută din suma brută a dividendelor în toate celelalte cazuri.

Prevederile acestui paragraf nu vor afecta impunerea societății în ce privește profiturile din care se plătesc dividendele.

3. Termenul “dividende”, astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din acțiuni sau alte drepturi, ce nu sînt titluri de creanță, participante la profituri, precum și orice alt element, care este supus aceluiași regim de impunere ca veniturile din acțiuni, potrivit legislației Statului, a cărui rezidentă este societatea distribuitoare de profituri.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dividendelor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, a cărui rezidentă este societatea plătitoare de dividende, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și deținerea drepturilor generatoare de dividende este efectiv legată de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Când o societate rezidentă a unui Stat Contractant realizează profituri sau venituri din celălalt Stat Contractant, acel celălalt Stat nu poate supune nici unui impozit dividendele plătite de această societate, cu excepția cazului, când asemenea dividende sînt plătite unui rezident al aceluși celălalt Stat sau când deținerea drepturilor generatoare de dividende este efectiv legată de o reprezentanță permanentă situată în acel celălalt Stat, nici să supună profiturile nedistribuite ale societății unui impozit asupra profiturilor nedistribuite ale societății, chiar dacă dividendele plătite sau profiturile nedistribuite constau, integral sau parțial, din profituri sau venituri ce provin din acel celălalt Stat.

6. Nici o scutire nu va fi acordată, potrivit acestui articol, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale oricărei persoane, abilitate cu crearea sau transmiterea acțiunilor sau altor drepturi, pentru care se plătesc dividende, a fost obținerea avantajelor acestui articol printr-o asemenea creare sau transmitere.

Articolul 11

DOBÂNZI

1. Dobânzile, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste dobânzi pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor este un rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 5 la sută din suma brută a dobânzilor.

3. Indiferent de prevederile paragrafului 2, dobânzile specificate la paragraful 1 vor fi impuse numai în Statul Contractant, al cărui rezident este

primitorul, dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor este rezident al acestui Stat și:

a) este acest Stat, o unitate administrativ-teritorială, o subdiviziune politică sau o autoritate locală a acestuia sau Banca Centrală; sau

b) dacă dobânzile sînt plătite de Statul în care provin dobânzile sau de o unitate administrativ-teritorială, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală, sau de o persoană juridică de drept public a acestuia; sau

c) dacă dobânzile sînt plătite în legătură cu un împrumut, titlu de creanță sau credit, care este datorat sau efectuat, acordat, garantat sau asigurat de acest Stat sau de o unitate administrativ-teritorială, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală, sau de o agenție de finanțare a exportului a acestuia; sau

d) este o instituție financiară; sau

e) dacă dobânzile sînt plătite în legătură cu o datorie, care a apărut în urma vânzării în credit a oricărui echipament industrial, comercial sau științific.

4. Termenul “dobânzi”, astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă veniturile din creanțe de orice natură, însoțite sau nu de garanții ipotecare și de dreptul de participare la profiturile debitorului, și, în special, veniturile din hârtii de valoare de stat și veniturile din titluri de creanță sau obligațiuni. Termenul nu va include orice element care este tratat ca dividende, potrivit prevederilor articolului 10.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 și 3 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al dobânzilor, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant, din care provin dobânzile, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo și titlurile de creanță, în legătură cu care se plătesc dobânzile, sînt efectiv legate de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

6. Dobânzile vor fi considerate că provin dintr-un Stat Contractant, când plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul dobânzilor, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă, în legătură cu care a apărut datoria, pentru care se plătesc dobânzile, și aceste dobânzi se suportă de asemenea reprezentanță permanentă, atunci aceste dobânzi vor fi considerate că provin din Statul Contractant, în care este situată reprezentanța permanentă.

7. Când, datorită unor relații speciale existente între plătitor și proprietarul beneficiar al dobânzilor sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma

dobânzilor plătită depășește, din oarecare cauză, suma care ar fi fost convenită între plătitor și proprietarul beneficiar al dobânzilor, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne imposibilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

8. Nici o scutire nu va fi acordată, potrivit acestui articol, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale oricărei persoane, abilitate cu crearea sau transmiterea titlului de creanță, pentru care se plătesc dobânzile, a fost obținerea avantajelor acestui articol printr-o asemenea creare sau transmitere.

Articolul 12

ROYALTY

1. Royalty, ce provin într-un Stat Contractant și plătite unui rezident al celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Totuși, aceste royalty pot fi, de asemenea, impuse în Statul Contractant din care provin și potrivit legislației acestui Stat, dar dacă proprietarul beneficiar al royalty este un rezident al celui alt Stat Contractant, impozitul astfel perceput nu va depăși 5 la sută din suma brută a royalty.

3. Termenul “royalty”, astfel cum este utilizat în acest articol, înseamnă plățile de orice natură, primite ca compensație pentru utilizarea sau concesiunea oricărui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau științifice (inclusiv asupra filmelor de cinematograf și filmelor sau benzilor, utilizate pentru emisiunile de radio sau televiziune), orice brevet de invenții, emblemă comercială, desen sau model, plan, formulă secretă sau procedeu, sau alt drept sau proprietate similară, sau pentru informații (know-how) referitoare la experiența în domeniul industrial, comercial sau științific.

4. Prevederile paragrafelor 1 și 2 nu se vor aplica, dacă proprietarul beneficiar al royalty, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant din care provin royalty, printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, și dreptul sau proprietatea pentru care se plătesc royalty, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

5. Royalty vor fi considerate, că provin dintr-un Stat Contractant când plătitorul este un rezident al acestui Stat. Totuși, când plătitorul de royalty, fie, că este sau nu rezident al unui Stat Contractant, are într-un Stat Contractant o reprezentanță permanentă, în legătură cu care a apărut obligația de a plăti royalty,

și aceste royalty se suportă de asemenea reprezentanță permanentă, atunci aceste royalty vor fi considerate că provin din Statul Contractant, în care este situată reprezentanța permanentă.

6. Când, datorită unor relații speciale existente între plătitor și proprietarul beneficiar al royalty sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma royalty plătită depășește, din oarecare cauză, suma care ar fi fost convenită între plătitor și proprietarul beneficiar al royalty, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a plăților va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi ale prezentei Convenții.

7. Nici o scutire nu va fi acordată, potrivit acestui articol, dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale oricărei persoane, abilitate cu crearea sau transmiterea drepturilor, pentru care se plătesc royalty, a fost obținerea avantajelor acestui articol printr-o asemenea creare sau transmitere.

Articolul 13 **CÂȘTIGURI DE CAPITAL**

1. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea proprietăților imobiliare, specificate la articolul 6 și situate în celălalt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea:

a) acțiunilor, altor decât acțiunile care sînt substanțial și în mod regulat tranzacționate la o bursă de valori, a căror valoare sau partea majoră a valorii lor, în mod direct sau indirect, este realizată din proprietățile imobiliare situate în celălalt Stat Contractant, sau

b) unei cote într-o societate de persoane sau trust, ale cărui active constau, în special, din proprietățile imobiliare situate în celălalt Stat Contractant, sau din acțiuni menționate la subparagraful a),

pot fi impuse în acel celălalt Stat.

3. Câștigurile din înstrăinarea proprietăților mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, inclusiv câștigurile din înstrăinarea acestei reprezentanțe permanente (separat sau cu întreaga întreprindere), pot fi impuse în acel celălalt Stat.

4. Câștigurile, realizate de un rezident al unui Stat Contractant din înstrăinarea navelor maritime sau aeronavelor, exploatate în trafic internațional sau a proprietăților mobiliare, ce țin de exploatarea acestor nave maritime sau aeronave, vor fi impuse numai în acest Stat.

5. Câștigurile din înstrăinarea oricăror proprietăți, altor decât cele specificate la paragrafele 1, 2, 3 și 4, vor fi impuse numai în Statul Contractant, a cărui rezidentă este persoana care înstrăinează.

6. Prevederile paragrafului 5 nu vor afecta dreptul unui Stat Contractant de a percepe, potrivit legislației sale, un impozit stabilit cu privire la câștigurile din înstrăinarea oricărei proprietăți asupra unei persoane, care este și a fost, în orice perioadă de timp pe parcursul a șase ani fiscali precedenți, rezidentă a acestui Stat sau asupra unei persoane, care este rezidentă a acestui Stat în orice perioadă de timp pe parcursul anului fiscal în care a fost înstrăinată proprietatea.

Articolul 14

VENITURI DIN MUNCA SALARIATĂ

1. Sub rezerva prevederilor articolelor 15, 17 și 18, salariile, simbriile și alte remunerații similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată, vor fi impuse numai în acest Stat, cu excepția cazului, când munca salariată este exercitată în celălalt Stat Contractant. Dacă munca salariată este exercitată în acest mod, remunerațiile astfel primite de acolo pot fi impuse în acel celălalt Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, remunerațiile, primite de un rezident al unui Stat Contractant în legătură cu munca salariată exercitată în celălalt Stat Contractant, vor fi impuse numai în primul Stat menționat, dacă:

a) primitorul este prezent în celălalt Stat pentru o perioadă sau perioade care nu depășesc în total 183 zile în orice perioadă de douăsprezece luni, ce se începe sau se termină în anul fiscal dat, și

b) remunerațiile sînt plătite de un patron sau în numele unui patron, care nu este rezident al celuilalt Stat, și

c) remunerațiile nu sînt suportate de o reprezentanță permanentă pe care patronul o are în celălalt Stat.

3. Indiferent de prevederile precedente ale acestui articol, remunerațiile, primite în legătură cu munca salariată exercitată la bordul unei nave maritime sau aeronave, exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant, pot fi impuse în acest Stat.

Articolul 15

ONORARIILE DIRECTORILOR

Onorariile directorilor și alte plăți similare, primite de un rezident al unui Stat Contractant în calitate sa de membru al consiliului directorilor al unei societăți, care este rezidentă a celui alt Stat Contractant, pot fi impuse în acel celălalt Stat.

Articolul 16

ARTIȘTI ȘI SPORTIVI

1. Indiferent de prevederile articolelor 7 și 14, venitul, realizat de un rezident al unui Stat Contractant ca un artist de estradă, astfel cum sînt artiștii de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune, sau un interpret muzical, sau ca un sportiv, din activitățile lui personale, exercitate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Când venitul, în legătură cu activitățile personale, exercitate de un artist de estradă sau de un sportiv în această calitate a sa, nu revine însuși artistului de estradă sau sportivului, ci altei persoane, acest venit, indiferent de prevederile articolelor 7 și 14, poate fi impus în Statul Contractant în care sînt exercitate activitățile artistului de estradă sau sportivului.

Articolul 17

PENSII

1. Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al articolului 18, pensiile și alte remunerații similare (inclusiv anuitățile plătite ca o parte a unui acord de pensii), plătite unei persoane fizice, care este rezidentă a unui Stat Contractant, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Indiferent de prevederile paragrafului 1, o plată unică primită dintr-o schemă de pensii, instituită într-un Stat Contractant și deținută efectiv de un rezident al celui alt Stat Contractant, va fi impusă numai în primul Stat menționat.

3. Contribuțiile, efectuate de o persoană fizică sau în numele unei persoane fizice, care exercită muncă salariată sau activitate individuală de întreprinzător într-un Stat Contractant, într-o schemă de pensii, recunoscută în scopuri fiscale în celălalt Stat Contractant în sensul:

a) determinării impozitului, care urmează a fi plătit de persoana fizică în primul Stat menționat; și

b) determinării profiturilor patronului său, care poate fi impus în primul Stat menționat;

vor fi tratate în acel Stat în mod similar și supuse acelorași condiții și limitări ca și contribuțiile, efectuate într-o schemă de pensii, recunoscută în scopuri fiscale în acest prim Stat menționat, în măsura în care acestea nu sînt tratate astfel de către celălalt Stat Contractant.

4. Prevederile paragrafului 3 se vor aplica numai dacă:

a) persoana fizică nu a fost rezidentă a acestui Stat și a participat la o schema de pensii (sau la o altă schemă de pensii similară prin care a fost substituită prima schemă de pensii menționată), imediat înainte ca aceasta să înceapă exercitarea muncii salariate sau activității individuale de întreprinzător în acest Stat; și

b) schema de pensii este acceptată de autoritatea competentă a acestui Stat ca, în general, corespunzătoare unei scheme de pensii recunoscute în scopuri fiscale de acest Stat.

5. În sensul acestui articol, o schemă de pensii este recunoscută în scopuri fiscale într-un Stat Contractant dacă contribuțiile efectuate la schemă ar avea dreptul la scutire fiscală în acest Stat și dacă plățile efectuate în schemă de către patronul persoanei fizice nu sînt tratate în acest Stat ca venit impozabil al persoanei fizice.

Articolul 18

SERVICIUL PUBLIC

1. a) Salariile, simbriile și alte remunerații similare, plătite de un Stat Contractant sau de o unitate administrativ-teritorială, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, unități administrativ-teritoriale, subdiviziuni politice sau autorități locale, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuși, asemenea salarii, simbrii și alte remunerații similare vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă serviciile sînt prestate în acel Stat și persoana fizică este rezidentă a acelui Stat, care:

- (i) are cetățenia acelui Stat; sau
- (ii) nu a devenit rezidentă a acelui Stat, numai în scopul prestării serviciilor.

2. a) Indiferent de prevederile paragrafului 1, pensiile și alte remunerații similare, plătite de sau din fondurile create de un Stat Contractant, de o unitate administrativ-teritorială, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acestui Stat, unități administrativ-teritoriale, subdiviziuni politice sau autorități locale, vor fi impuse numai în acest Stat.

b) Totuși, asemenea pensii și alte remunerații similare vor fi impuse numai în celălalt Stat Contractant, dacă persoana fizică este rezidentă și are cetățenia acelui Stat.

3. Prevederile articolelor 14, 15, 16 și 17 se vor aplica salariilor, simbriilor, pensiilor și altor remunerații similare pentru serviciile prestate, în legătură cu activitatea de afaceri, exercitată de un Stat Contractant sau de o unitate administrativ-teritorială, de o subdiviziune politică sau de o autoritate locală a acestuia.

Articolul 19

STUDENȚI

Plățile, primite de un student sau de un stagiar care este sau a fost imediat înainte de a vizita un Stat Contractant rezident al celuilalt Stat Contractant și care este prezent în primul Stat menționat, exclusiv, în scopul instruirii sau pregătirii sale, destinate pentru întreținerea, instruirea sau pregătirea sa, nu vor fi impuse în primul Stat menționat, cu condiția, ca asemenea plăți să provină din surse aflate în afara acestui Stat.

Articolul 20

ALTE VENITURI

1. Elementele de venit, deținute efectiv de un rezident al unui Stat Contractant, indiferent de sursa de proveniență, care nu sînt tratate la articolele precedente ale prezentei Convenții, altele decât veniturile plătite din trusturi sau din averea persoanelor decedate în cadrul administrării, vor fi impuse numai în acest Stat.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica veniturilor, altor decât veniturile din proprietăți imobiliare, astfel cum sînt definite la paragraful 2 al articolului 6, dacă proprietarul beneficiar al acestor venituri, fiind un rezident al unui Stat Contractant, exercită activitate de afaceri în celălalt Stat Contractant printr-o reprezentanță permanentă situată acolo, și dreptul sau proprietatea, în legătură cu care se plătesc veniturile, este efectiv legată de această reprezentanță permanentă. În asemenea situație se vor aplica prevederile articolului 7.

a) Când un rezident al Moldovei realizează venit sau deține capital, care, în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, poate fi impus în Regatul Unit, atunci Moldova va permite:

(i) deducerea din impozitul pe venit al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe venit, plătit în Regatul Unit;

(ii) deducerea din impozitul pe capital al acestui rezident a sumei egale cu impozitul pe capital, plătit în Regatul Unit.

Totuși, asemenea deducere, în nici un caz, nu va depăși acea parte a impozitului pe venit sau a impozitului pe capital, calculată până la acordarea deducerii, ce se atribuie, după caz, venitului sau capitalului, care poate fi impus în Regatul Unit.

b) Când, în conformitate cu orice prevedere a Convenției, venitul realizat sau capitalul deținut de un rezident al Moldovei este scutit de impunere în Moldova, totuși, Moldova poate, la calcularea sumei impozitului pe venitul sau pe capitalul rămas al acestui rezident, să țină cont de venitul sau capitalul scutit.

2. În Regatul Unit dubla impunere va fi eliminată în felul următor:

Sub rezerva prevederilor legislației Regatului Unit cu privire la permiterea trecerii în contul impozitului Regatului Unit a impozitului plătit pe un teritoriu din afara Regatului Unit (care nu vor afecta principiul general al acestora):

a) impozitul moldovenesc, plătit potrivit legislației Moldovei și în conformitate cu prezenta Convenție, fie direct sau prin deducere, pe profituri, venituri sau câștiguri impozabile din surse aflate în Moldova (exceptând, în cazul dividendelor, impozitul plătit în ce privește profiturile din care se plătesc dividendele), va fi dedus din orice impozit al Regatului Unit, calculat cu referință la aceleași profituri, venituri sau câștiguri impozabile la care se calculează impozitul moldovenesc;

b) în cazul dividendelor plătite de o societate rezidentă a Moldovei unei societăți, care este rezidentă a Regatului Unit și care controlează, în mod direct sau indirect, cel puțin 10 la sută din drepturile de vot ale societății plătitoare de dividende, trecerea în cont va include (suplimentar oricărui impozit moldovenesc pentru care este permisă trecerea în cont, potrivit prevederilor subparagrafului a)) impozitul moldovenesc plătit de către societate în ceea ce privește profiturile din care se plătesc asemenea dividende.

3. Când, datorită unor relații speciale existente între rezidentul, menționat la paragraful 1, și o oarecare altă persoană sau între ambii și o oarecare terță persoană, suma veniturilor, menționată la acest paragraf, depășește suma (dacă există) care ar fi fost convenită între aceștia, în lipsa unor astfel de relații, atunci prevederile acestui articol se vor aplica numai la ultima sumă menționată. În asemenea situație partea excedentară a veniturilor va rămâne impozabilă, potrivit legislației fiecărui Stat Contractant, ținând seama de celelalte prevederi aplicabile ale prezentei Convenții.

4. Nici o scutire nu va fi acordată potrivit acestui articol dacă scopul principal sau unul din scopurile principale ale oricărei persoane, abilitate cu crearea sau transmiterea drepturilor, pentru care se plătesc veniturile, a fost obținerea avantajelor acestui articol printr-o asemenea creare sau transmitere.

Articolul 21

CAPITAL

1. Capitalul reprezentat de proprietăți imobiliare, astfel cum sînt definite la articolul 6, deținute de un rezident al unui Stat Contractant și situate în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

2. Capitalul reprezentat de proprietăți mobiliare, ce fac parte din proprietatea comercială a unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, poate fi impus în acel celălalt Stat.

3. Capitalul reprezentat de nave maritime și aeronave, exploatate în trafic internațional de o întreprindere a unui Stat Contractant și de proprietăți mobiliare ce țin de exploatarea acestor nave maritime și aeronave, va fi impus numai în acest Stat.

4. Capitalul reprezentat de acțiuni sau alte drepturi corporative într-o societate, a cărei proprietate constă direct sau indirect, în special, din proprietăți imobiliare situate într-un Stat Contractant, poate fi impus în acest Stat.

5. Toate celelalte elemente de capital ale unui rezident al unui Stat Contractant vor fi impuse numai în acest Stat.

Articolul 22

ELIMINAREA DUBLEI IMPUNERI

1. În Moldova dubla impunere va fi eliminată în felul următor:

3. În sensul paragrafelor 1 și 2, profiturile, veniturile și câștigurile de capital, deținute de un rezident al unui Stat Contractant, care pot fi impuse în celălalt Stat Contractant în conformitate cu prezenta Convenție, vor fi considerate că provin din surse aflate în acel celălalt Stat.

4. Indiferent de prevederile paragrafelor 1 și 2:

a) când câștigurile pot fi impuse de un Stat Contractant, potrivit numai paragrafului 6 al articolului 13, acest Stat, și nu celălalt Stat Contractant, va elimina dubla impunere în conformitate cu metodele, specificate la acest articol, ca și cum câștigurile de capital ar fi provenit din surse aflate în acel celălalt Stat;

b) când câștigurile pot fi impuse de un Stat Contractant, potrivit paragrafului 1, 2 sau 3 al articolului 13, celălalt Stat Contractant, și nu primul Stat menționat, va elimina dubla impunere în conformitate cu metodele, specificate la acest articol.

Articolul 23

PREVEDERI DIVERSE

1. Când, în conformitate cu orice prevedere a prezentei Convenții, orice venituri sau câștiguri sînt scutite de impunere într-un Stat Contractant și, în conformitate cu legislația în vigoare a celuialt Stat Contractant, o persoană, în ceea ce privește aceste venituri sau asemenea câștiguri, este supusă impunerii cu referință la suma acestora, care este trimisă sau primită în acel celălalt Stat și nu în ce privește suma totală a acestora, atunci scutirea, permisă potrivit prezentei Convenții în primul Stat menționat, se va aplica numai acelei părți a veniturilor sau câștigurilor, care este impusă în celălalt Stat.

2. Un element de venituri, profituri sau câștiguri realizat prin intermediul unei persoane care este transparentă din punct de vedere fiscal, potrivit legislației oricărui Stat Contractant, va fi considerat ca realizat de un rezident al unui Stat Contractant, în măsura în care elementul este tratat, în sensul legislației fiscale a acestui Stat Contractant, ca venituri, profituri sau câștiguri ale unui rezident.

Articolul 24

NEDISCRIMINAREA

1. Persoanele naționale ale unui Stat Contractant nu vor fi supuse în celălalt Stat Contractant nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse persoanele naționale ale acelui celălalt Stat, aflate în aceleași circumstanțe, în special, în privința rezidenței.

2. Impunerea unei reprezentanțe permanente, pe care o întreprindere a unui Stat Contractant o are în celălalt Stat Contractant, nu va fi stabilită în condiții mai puțin favorabile în acel celălalt Stat, decât impunerea stabilită întreprinderilor celui celălalt Stat, care exercită aceleași activități.

3. Cu excepția cazului, când se aplică prevederile paragrafului 1 al articolului 9, paragrafului 6 al articolului 10, paragrafului 7 sau 8 al articolului 11, paragrafului 6 sau 7 al articolului 12 sau paragrafului 3 sau 4 al articolului 20, dobânzile, royalty și alte plăți efectuate de o întreprindere a unui Stat Contractant unui rezident al celui alt Stat Contractant, vor fi deduse, în scopul determinării profiturilor impozabile ale acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost plătite unui rezident al primului Stat menționat. În mod similar, orice datorii ale unei întreprinderi a unui Stat Contractant față de un rezident al celui alt Stat Contractant, vor fi deduse, în scopul determinării capitalului impozabil al acestei întreprinderi, în aceleași condiții, ca și cum ar fi fost contractate față de un rezident al primului Stat menționat.

4. Întreprinderile unui Stat Contractant, al căror capital este, integral sau parțial, deținut sau controlat, în mod direct sau indirect, de unul sau mai mulți rezidenți ai celui alt Stat Contractant, nu vor fi supuse în primul Stat menționat nici unei impuneri sau obligații legate de aceasta, diferită sau mai împovărătoare decât impunerea și obligațiile aferente la care sînt sau pot fi supuse alte întreprinderi similare ale primului Stat menționat.

5. Nimic din acest articol nu va fi interpretat ca obligând oricare Stat Contractant să acorde persoanelor fizice, care nu sînt rezidente ale acestui Stat, orice deduceri, înlesniri și scutiri cu titlu personal, în ce privește impunerea, pe care le acordă persoanelor fizice rezidente sau persoanelor sale naționale.

6. Prevederile acestui articol se vor aplica impozitelor, care fac obiectul prezentei Convenții.

Articolul 25

PROCEDURA AMIABILĂ

1. Când un rezident al unui Stat Contractant consideră, că din acțiunile unui sau ambelor State Contractante rezultă sau va rezulta pentru el o impunere care nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții, el poate, indiferent de căile de atac, prevăzute de legislația internă a acestor State, să supună cazul său autorității competente a Statului Contractant, al cărui rezident el este sau, dacă cazul său cade sub incidența paragrafului 1 al articolului 24, a celui Stat Contractant, a cărui persoană națională el este. Cazul trebuie prezentat în decurs de trei ani de la prima notificare a acțiunii din care rezultă, că impunerea nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții sau, dacă mai târziu, în decurs

de șase ani de la finele anului fiscal sau perioadei fiscale în legătură cu care este stabilită sau propusă impunerea.

2. Autoritatea competentă se va strădui, dacă reclamația i se pare întemeiată și dacă ea însăși nu este în stare să ajungă la o soluție satisfăcătoare, să rezolve cazul de comun acord cu autoritatea competentă a celuilalt Stat Contractant, în scopul evitării unei impozitări care nu este în conformitate cu prevederile prezentei Convenții. Orice înțelegere realizată va fi aplicată indiferent de orice termene sau alte limite procedurale în legislația internă a Statelor Contractante, cu excepția unor astfel de limite, care se aplică în scopul realizării unei astfel de înțelegeri.

3. Autoritățile competente ale Statelor Contractante se vor strădui să rezolve de comun acord orice dificultăți sau dubii rezultate ca urmare a interpretării sau aplicării Convenției.

4. Autoritățile competente ale Statelor Contractante pot comunica direct între ele în scopul realizării unei înțelegeri, în sensul paragrafelor precedente.

Articolul 26

SCHIMB DE INFORMAȚII

1. Autoritățile competente ale Statelor Contractante vor face schimb de informații, anticipat relevante realizării prevederilor prezentei Convenții sau pentru administrarea sau aplicarea legislației interne referitoare la impozitele de orice gen și tip, percepute în numele Statelor Contractante sau al unităților administrativ-teritoriale, subdiviziunilor politice sau al autorităților locale ale lor, în măsura, în care impunerea nu contravine Convenției, în particular, pentru prevenirea fraudei și facilitarea administrării prevederilor legale împotriva evaziunii legale. Schimbul de informații nu este limitat de articolele 1 și 2.

2. Orice informație primită de un Stat Contractant, potrivit paragrafului 1, va fi tratată ca secret în același mod ca și informația primită, potrivit legislației interne a acestui Stat, și va fi dezvăluită numai persoanelor sau autorităților (inclusiv instanțelor judecătorești și organelor administrative) abilitate cu stabilirea sau perceperea, încasarea forțată sau urmărirea judiciară, soluționarea contestațiilor cu privire la impozitele menționate la paragraful 1 sau supravegherea celor de mai sus. Asemenea persoane sau autorități vor utiliza informația numai în aceste scopuri. Acestea pot dezvălui informația în procedurile judecătorești publice sau în deciziile judiciare.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca impunând unui Stat Contractant obligația:

a) de a realiza măsuri administrative contrare legislației și practicii administrative ale acestui sau ale celuiilalt Stat Contractant;

b) de a furniza informații care nu pot fi accesibile potrivit legislației sau în procesul administrării obișnuite a acestui sau a celuiilalt Stat Contractant;

c) de a furniza informații care ar dezvălui orice secret de negoț, de afaceri, industrial, comercial sau profesional, sau procedeu comercial sau informații a căror divulgare ar fi contrară politicii de stat.

4. Dacă informația este solicitată de către un Stat Contractant în conformitate cu acest articol, celălalt Stat Contractant va utiliza măsurile sale de colectare a informației în vederea obținerii informației solicitate, chiar dacă acel celălalt Stat nu are nevoie de asemenea informație pentru propriile sale scopuri fiscale. Obligația cuprinsă în propoziția precedentă este supusă limitărilor paragrafului 3, dar, în nici un caz, asemenea limitări nu vor fi interpretate ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea informației numai din cauza, că acesta nu are interes intern în asemenea informație.

5. Prevederile paragrafului 3, în nici un caz, nu vor fi interpretate ca permițând unui Stat Contractant să refuze furnizarea informației numai din cauza, că informația este deținută de o bancă, altă instituție financiară, mandatar sau persoană, care acționează în calitate de agent sau persoană de încredere, sau din cauza, că aceasta este legată de deținerea cotelor dintr-o persoană.

Articolul 27

MEMBRII MISIUNILOR DIPLOMATICE SAU PERMANENTE ȘI POSTURILOR CONSULARE

Nimic în prezenta Convenție nu va afecta privilegiile fiscale ale membrilor misiunilor diplomatice sau permanente sau posturilor consulare în virtutea normelor generale ale dreptului internațional sau a prevederilor acordurilor speciale.

Articolul 28

INTRAREA ÎN VIGOARE

Fiecare dintre Statele Contractante va notifica celuiilalt, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor necesare potrivit legislației sale pentru intrarea în vigoare a prezentei Convenții. Prezenta Convenție va intra în vigoare la data ultimei din aceste notificări și, prin urmare, va avea efect:

a) în Moldova:

(i) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, realizate la

sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care prezenta Convenție a intrat în vigoare;

(ii) cu referință la celelalte impozite pe venit și pe capital, la impozitele, percepute pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care prezenta Convenție a intrat în vigoare; și

b) în Regatul Unit:

(i) cu referință la impozitul pe venit și impozitul pe câștigurile de capital, pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 6 aprilie imediat următoare datei, în care prezenta Convenție a intrat în vigoare;

(ii) cu referință la impozitul corporativ, pentru orice an financiar, ce se începe la sau după 1 aprilie imediat următoare datei, în care prezenta Convenție a intrat în vigoare.

Articolul 29 DENUNȚAREA

Prezenta Convenție va rămâne în vigoare până la denunțare de către unul dintre Statele Contractante. Fiecare Stat Contractant poate denunța Convenția, prin canale diplomatice, înaintând nota de denunțare, cu cel puțin șase luni până la finele oricărui an calendaristic, ce începe după o perioadă de cinci ani de la data în care Convenția a intrat în vigoare. În asemenea situație Convenția își va înceta efectul:

a) în Moldova:

(i) cu referință la impozitele reținute la sursă, la veniturile, realizate la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare;

(ii) cu referință la celelalte impozite pe venit și pe capital, la impozitele, percepute pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 1 ianuarie a anului calendaristic, imediat următor anului, în care a fost remisă nota de denunțare; și

b) în Regatul Unit:

(i) cu referință la impozitul pe venit și impozitul pe câștigurile de capital, pentru orice an fiscal, ce se începe la sau după 6 aprilie imediat următoare datei, în care a fost remisă nota de denunțare;

(ii) cu referință la impozitul corporativ, pentru orice an financiar, ce se începe la sau după 1 aprilie imediat următoare datei, în care a fost remisă nota de denunțare.

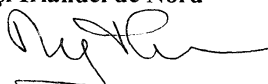
Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezenta Convenție.

Întocmit la Londra la 8 noiembrie 200~~7~~ în două exemplare originale, în limbile moldovenească și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**



**Pentru Guvernul
Regatului Unit al Marii Britanii
și Irlandei de Nord**



PROTOCOL

La semnarea Convenției între Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord pentru evitarea dublei impunerii și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit și pe capital, ambele părți au convenit asupra următoarelor prevederi, care vor forma o parte integră a Convenției.

1. În cazul Moldovei, termenul “capital” în cuprinsul prezentei Convenții va însemna “proprietate”, cu excepția următoarelor articole:

Articolul 9, paragraful 1;
Articolul 10, paragraful 2; și
Articolul 24, paragraful 4.

2. Cu referință la articolul 7 al Convenției:

Când un rezident al unui Stat Contractant este membru al unei societăți de persoane instituite, potrivit legislației celui alt Stat Contractant, nimic în Convenție nu va împiedica primul Stat menționat să impoziteze acest rezident la cota sa din orice venituri, profituri sau câștiguri ale acestei societăți de persoane.

3. Cu referință la articolul 28 al Convenției:

Luând în considerare cota impozitului pe profitul (venitul) societății, perceput de ambele State Contractante, s-a convenit că două Guverne se vor consulta reciproc cu privire la condițiile, funcționarea și aplicarea Convenției, nu mai târziu de cinci ani după intrarea în vigoare a Convenției, pentru a asigura că ea este utilizată corect și continua să servească scopurilor de evitare a dublei impunerii și prevenirii evaziunii fiscale.

Drept care, subsemnații, autorizați în bună și cuvenită formă, au semnat prezentul Protocol.

Întocmit la *Londra* la *8 noiembrie 2007* în două exemplare originale, în limbile moldovenească și engleză, ambele texte fiind egal autentice.

**Pentru Guvernul
Republicii Moldova**



**Pentru Guvernul
Regatului Unit al Marii Britanii
și Irlandei de Nord**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVER-
NEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA TENDANT À ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN
MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouver-
nement de la République de Moldova,

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à pré-
venir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un des
États contractants ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune
perçus pour le compte d'un État contractant ou de ses unités administratives territoriales,
subdivisions politiques ou collectivités locales, quel qu'en soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu tous prélèvements fiscaux assis sur
tout ou partie du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de
l'aliénation de biens meubles ou immeubles.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Moldova :

(i) L'impôt sur le revenu; et

(ii) L'impôt sur les biens immobiliers;

(ci-après dénommés « l'impôt moldave »);

b) Au Royaume-Uni :

(i) L'impôt sur le revenu;

(ii) L'impôt sur les sociétés; et

(iii) L'impôt sur les plus-values;

(ci-après dénommés « l'impôt du Royaume-Uni »).

4. La présente Convention s'applique également à tous les impôts de nature iden-
tique ou à peu près similaires établis après la date de signature de la présente Convention
et qui s'ajouteraient ou se substitueraient aux impôts actuels. Les autorités compétentes

des États contractants se communiqueront toutes les modifications de fond qui seraient apportées à la législation de leur État relative à l'impôt sur le revenu.

Article 3. Définitions générales

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'appelle une interprétation différente :

a) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent la République de Moldova ou le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, selon le contexte;

b) Le terme « Moldova » désigne la République de Moldova et, au sens géographique, le territoire à l'intérieur de ses frontières, qui comprend le sol, le sous-sol, les eaux et l'espace aérien au-dessus du sol et des eaux, sur lesquelles la République de Moldova exerce sa souveraineté et sa compétences juridiction absolues et exclusives, conformément à sa législation nationale et au droit international;

c) Le terme « Royaume-Uni » s'entend de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, y compris toute zone située en dehors de la mer territoriale du Royaume-Uni désignée, en application de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental et conformément au droit international, comme constituant une zone à l'intérieur de laquelle Royaume-Uni peut exercer ses droits sur les fonds marins et leur sous-sol, ainsi que leurs ressources naturelles;

d) Le terme « personne » s'entend des personnes physiques, sociétés et tous autres groupements de personnes;

e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale aux fins de la fiscalité;

f) Le terme « entreprise » s'entend de l'exercice de toute activité commerciale;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

(i) Dans le cas de la Moldova, le Ministère des finances ou son représentant mandaté;

(ii) Dans le cas du Royaume-Uni, les Commissaires des Services des douanes et accises de sa Majesté ou leur représentant autorisé ;

j) Le terme « ressortissant » désigne :

(i) Pour ce qui est de la Moldova, tout citoyen possédant la nationalité moldave et toute personne morale, tout partenariat ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Moldova;

(ii) Pour ce qui est du Royaume-Uni, tout citoyen britannique ou tout sujet britannique ne possédant pas la citoyenneté de tout autre pays ou territoire du Commonwealth, pourvu qu'il ait le droit de séjourner au Royaume-Uni, et toute personne morale, société de personnes, association ou autre entité constituée conformément au droit en vigueur au Royaume-Uni;

k) Le terme « activité » s'entend de l'exécution de prestations professionnelles et de l'exercice d'autres activités ayant un caractère indépendant;

l) L'expression « plan de retraite » s'entend de tout plan, fonds, trust ou tout autre arrangement établi dans un État contractant qui est :

(i) Généralement exonéré de l'impôt sur le revenu dans cet État; et

(ii) Géré principalement dans le but d'administrer ou de fournir une pension ou des bénéfices de retraite ou de créer des revenus pour le bénéfice d'un ou plus de ces arrangements.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, à moins que le contexte n'en dispose autrement, le sens qu'il a alors selon la législation dudit État aux fins des impôts auxquels la Convention s'applique, tout sens donné par la législation fiscale applicable dudit État prévalant sur le sens du terme ou de l'expression qui lui est donné par les autres lois de ce même État.

Article 4. Résident

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État, en raison de son domicile, de sa résidence, de son lieu d'enregistrement, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue, et s'applique aussi à cet État ainsi qu'à ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes assujetties à l'impôt dans cet État exclusivement pour les revenus qu'elles tirent de sources ou de capitaux situés dans cet État.

2. L'expression « résident de l'un des États contractants » désigne :

a) Un plan de retraite établi dans cet État; et

b) Une organisation qui est établie exclusivement à des fins religieuses, caritatives, scientifiques, culturelles ou pédagogiques (ou plusieurs de ces fins) et qui est un résident de cet État, conformément aux lois de celui-ci, nonobstant que ses revenus ou ses gains soient exonérés en totalité ou en partie de l'impôt en vertu de la législation interne de cet État.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) L'intéressé est réputé être un résident de l'État où il dispose d'un foyer d'habitation permanent; s'il dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États contractants, il est réputé être un résident de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État dans lequel cette personne a son centre des intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle n'a de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est considérée comme résidente uniquement de l'État dans lequel elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'État contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, les autorités compétentes des États contractants déterminent d'un commun accord l'État contractant dont cette personne est considérée être un résident aux fins de la présente Convention. En l'absence de commun accord des autorités compétentes des États contractants, la personne n'est considérée comme un résident d'aucun des deux États contractants aux fins de bénéficier des avantages au titre de la Convention, à l'exception de ceux prévus aux articles 22, 24 et 25 de la Convention.

Article 5. Établissement stable

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une personne exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. L'expression « établissement stable » englobe également :

a) Un chantier de construction, d'installation ou de montage ou des activités de surveillance s'y exerçant, mais à condition seulement que ce chantier, ce projet ou ces activités durent plus de neuf mois au cours de toute période de douze mois;

b) La fourniture de services, y compris les services de consultants, par une entreprise agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par l'entreprise à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature se poursuivent (pour le même projet ou un projet connexe) sur le territoire d'un État contractant pendant une ou des périodes totalisant plus de six mois au cours de toute période de douze mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « d'établissement stable » :

a) S'il est fait usage d'une installation à seule fin de stocker, exposer ou livrer des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin de transformation par une autre entreprise;

d) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'acheter des biens ou des marchandises, ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Si une installation fixe d'affaires est utilisée à seule fin d'exercer pour l'entreprise toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe qui est utilisée aux seules fins d'exercer simultanément plusieurs des activités visées aux alinéas a) à e) ci-dessus, sous réserve que l'ensemble des activités ainsi menées dans l'installation fixe d'affaires conserve son caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans l'un des États contractants de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement et qui lui permettent de conclure des contrats au nom de l'entreprise, celle-ci est réputée avoir un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle, ou est contrôlée par, une société résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce son activité (que ce soit ou non par l'intermédiaire d'un établissement stable) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus de biens immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif et l'équipement utilisé à des fins agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la

propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et le droit à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession d'exploitation de gisements minéraux, de sources et autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou d'une autre forme quelconque d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise.

Article 7. Bénéfices d'une entreprise

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans cet autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il sera imputé dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques et analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs. Cependant, aucune déduction n'est accordée sur les montants payés (autres que ceux versés pour le remboursement des dépenses), le cas échéant, par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à tout autre bureau de l'entreprise, sous forme de redevances, frais ou autres paiements similaires en échange de l'utilisation de brevets ou d'autres droits, ou sous forme de commission pour des services spécifiques rendus ou à des fins de gestion ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous forme d'intérêts sur des devises prêtées à l'établissement stable. De la même façon, on ne tient pas compte, lorsqu'il s'agit de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable, des montants facturés (autres que ceux facturés pour le remboursement des dépenses) par l'établissement stable au siège de l'entreprise ou à tout autre bureau de l'entreprise, sous forme de redevances, frais ou autres paiements similaires en échange de l'utilisation de brevets ou d'autres droits, ou sous forme de commission pour des services spécifiques rendus ou à des fins de gestion ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, sous forme d'intérêts sur des devises prêtées au siège de l'entreprise ou à tout autre de ses bureaux.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer, conformément à sa propre législation, les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses différentes parties, aucune disposi-

tion du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement aura simplement acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices imputés à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Transport maritime et aérien

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Au sens du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs comprennent notamment :

- a) Les bénéfices tirés de la location de navires ou d'aéronefs à coque nue; et
- b) Les bénéfices provenant de l'usage, de la conservation ou de la location de conteneurs (en ce compris les remorques et l'équipement y relatif utilisés pour le transport des conteneurs) utilisés pour le transport de biens ou de marchandises,

si la location ou l'utilisation, l'entretien ou la location, selon le cas, est accessoire à l'exploitation des navires ou aéronefs en trafic international.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à l'exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation, mais uniquement au montant des bénéfices attribuable au participant, proportionnellement à sa part dans l'exploitation conjointe.

Article 9. Entreprises associées

1. Lorsque :

- a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à

cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut les bénéfices d'une entreprise de cet État — et impose en conséquence — des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, si cet autre État considère que cet ajustement se justifie. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si nécessaire, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes :

a) Seront exonérés d'impôts dans l'État contractant dont la société payant les dividendes est un résident si le bénéficiaire effectif des dividendes est :

(i) Une société résidente de l'autre État contractant qui détient, directement ou indirectement, au moins 50 % du capital de la société qui verse les dividendes et a investi au moins 1 million de livres sterling (ou la somme équivalente dans une autre devise) dans le capital de la société qui verse les dividendes à la date de paiement des dividendes; ou

(ii) Un plan de retraite;

b) Sous réserve des dispositions de l'alinéa a), peuvent être imposables dans l'État contractant dont la société qui verse les dividendes est un résident et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

(i) 5 % du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient, directement ou indirectement, au moins 20 % du capital de la société qui paie les dividendes;

(ii) 10 % du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes », employé dans le présent article, désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que tout autre élément de revenu soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est rési-

dente, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

6. Aucun abattement ne sera accordé au titre de cet article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou l'attribution des actions ou autres droits au titre desquels le dividende est payé était de tirer avantage du présent article par cette création ou attribution.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts provenant de l'un des États contractants et payés à un résident de l'autre État contractant peuvent être imposés dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent également être imposés dans l'État contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi exigé ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 sont imposables uniquement dans l'État contractant dont le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident et :

a) S'il s'agit de l'État lui-même, de l'une de ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales, ou de la Banque centrale; ou

b) Si les intérêts sont payés par l'État d'où proviennent les intérêts ou par l'une de ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales; ou

c) Si les intérêts sont payés pour un prêt, une créance ou un crédit dû, consenti, garanti ou assuré par cet État ou l'une de ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques, collectivités locales ou agences de financement à l'exportation; ou

d) Est une institution financière; ou

e) Les intérêts sont versés au regard d'une dette faisant partie de la vente à crédit de matériel industriel, commercial ou scientifique.

4. Le terme « intérêts » tel qu'il est employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics ainsi que des bons ou des obligations. Le terme « intérêts » n'inclut pas le revenu considéré comme un dividende aux termes des dispositions de l'article 10.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants lorsque le débiteur des intérêts est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident de l'un des États contractants, a dans l'un des États contractants un établissement stable pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'État où se situe l'établissement stable.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts payés excède, pour quelque raison que ce soit, le montant qui aurait été convenu par le débiteur et le bénéficiaire effectif des intérêts en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

8. Aucun abattement ne sera accordé au titre de cet article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou l'attribution de la créance au titre de laquelle l'intérêt est payé était de tirer avantage du présent article par cette création ou attribution.

Article 12. Redevances

1. Les redevances recueillies dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature versées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire (« copyright »), artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques ainsi que les films et bandes pour la diffusion radiophonique ou télévisuelle, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets ou d'un autre droit ou bien similaire, ou pour des informations (savoir-faire) ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rat-

tache effectivement à l'établissement stable en question. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7.

5. Les redevances sont considérées comme provenant de l'un des États contractants lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, a dans un État contractant un établissement stable au titre duquel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui en supporte la charge, celles-ci seront considérées comme provenant de l'État où est situé l'établissement stable.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou entre eux et un tiers, le montant des redevances payées excède, pour quelque raison que ce soit, le montant qui aurait été convenu par le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Aucun abattement ne sera accordé au titre de cet article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou l'octroi des droits pour lesquels les redevances sont versées était de tirer avantage du présent article par le biais de cette création ou de cet octroi.

Article 13. Plus-values

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de :

a) Parts, autres que des actions cotées en bourse, tirant leur valeur ou la majeure partie de leur valeur directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant; ou

b) D'une participation dans une société de personnes ou une fiducie dont la valeur est principalement tirée de biens immobiliers situés dans l'autre État contractant, ou de parts visées à l'alinéa a),

sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de la cession de biens mobiliers faisant partie des actifs d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État contractant.

5. Les gains résultant de la cession d'un bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 n'affectent pas le droit de chacun des États contractants de percevoir, conformément à sa propre législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation de tout bien d'une personne qui est, et a été à n'importe quel moment au cours des six exercices fiscaux préalables, un résident de cet État ou une personne qui est un résident de cet État à n'importe quel moment de l'exercice fiscal au cours duquel le bien est aliéné.

Article 14. Revenus tirés d'une activité salariée

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 17 et 18 du présent Accord, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si tel est le cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations obtenues par un résident de l'un des États contractants au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas 183 jours au total au cours de toute période 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal concerné; et

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte de ce dernier, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 15. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 16. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien ou sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même

mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, dans l'État contractant où l'artiste ou le sportif exerce ses activités.

Article 17. Pensions

1. Sous réserve du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations analogues payées (y compris les annuités versées dans le cadre d'un plan de retraite) à un individu qui est un résident d'un État contractant, ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les paiements forfaitaires d'une pension d'un plan de retraite établi dans un État contractant à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État.

3. Les contributions versées par ou pour le compte d'une personne physique qui exerce une activité salariée ou indépendante dans un État contractant à un plan de retraite reconnu aux fins de l'impôt dans l'autre État contractant, bénéficient aux fins de :

- a) Calcul de l'impôt dû par ladite personne physique dans le premier État; et
- b) Calcul des bénéfices de son employeur imposables dans le premier État;

du même traitement dans cet État et sont soumises aux mêmes conditions et limitations que les contributions versées à un plan de retraite reconnu aux fins de l'impôt dans le premier État, dans la mesure où elles ne sont pas prises en considération par l'autre État contractant.

4. Les dispositions du paragraphe 3 s'appliquent uniquement si :

a) La personne physique n'était pas un résident de cet État et a contribué au plan de retraite (ou tout autre plan similaire qui s'est substitué au premier) immédiatement après avoir commencé son activité salariée ou indépendante dans cet État; et

b) Les autorités compétentes dudit État conviennent que le plan de retraite reconnu correspond généralement à un plan de retraite reconnu aux fins de l'impôt par cet État.

5. Aux fins du présent article, un plan de retraite est reconnu aux fins de l'impôt dans un État contractant si les contributions audit plan sont prises en considération pour l'octroi d'un abattement fiscal dans cet État et si les paiements versés par l'employeur de la personne physique ne sont pas considérés dans cet État comme le revenu imposable de ladite personne physique.

Article 18. Fonction publique

1. a) Les rétributions, salaires et autres rémunérations comparables, payés par un État contractant, ou l'une de ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État, ou à l'une de ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet autre État et si la personne physique en est résidente :

- (i) Lorsqu'elle en a la nationalité; ou
- (ii) Lorsqu'elle n'y a pas établi sa résidence à seule fin de rendre les services considérés.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres rémunérations similaires payées par un État contractant, l'une de ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales, ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre des services rendus à cet État ou à l'une de ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces pensions et autres rémunérations comparables ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet autre État contractant et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, rémunérations, pensions et autres rétributions analogues payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, l'une de ses unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales.

Article 19. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à la seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet État.

Article 20. Autres revenus

1. Les éléments de revenu dont un résident de l'un des États contractants est le bénéficiaire, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention, autres que les revenus payés des fiducies ou des patrimoines de personnes décédées durant la période de gestion, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Les dispositions de l'article 7 sont alors applicables.

3. Lorsqu'en raison de relations spéciales qui existent entre le résident d'un État contractant mentionné dans les dispositions du paragraphe 1 et toute autre personne, ou entre elles deux et une troisième personne, le montant des revenus mentionné dans les dispositions dudit paragraphe excède le montant (le cas échéant) dont ils seraient conve-

nus entre eux en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

4. Aucun abattement ne sera accordé au titre de cet article si l'objectif principal ou l'un des objectifs principaux de toute personne concernée par la création ou l'octroi des droits pour lesquels les redevances sont versées est de tirer avantage du présent article par le biais de cette création ou de cet octroi.

Article 21. Fortune

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2. La fortune constituée par des biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant est imposable dans cet autre État.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires et aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4. La fortune constituée par des actions ou d'autres droits d'une société qui tire sa valeur ou la plus grande partie de sa valeur directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans un État contractant, est imposable dans cet État.

5. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

Article 22. Élimination de la double imposition

1. En Moldova, la double imposition est éliminée comme suit :

a) Lorsqu'un résident moldave perçoit des revenus ou détient une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables au Royaume-Uni, la Moldova accepte :

(i) De déduire de l'impôt sur le revenu dudit résident, un montant égal à l'impôt payé au Royaume-Uni;

(ii) De déduire de l'impôt sur la fortune dudit résident, un montant égal à l'impôt payé au Royaume-Uni.

Toutefois, ces réductions ne peuvent en aucun cas dépasser la part de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculés avant que la déduction ne soit accordée, qui correspond selon le cas aux revenus ou à la fortune imposable au Royaume-Uni.

b) Si, conformément à une disposition quelconque de la Convention, des revenus d'un résident moldave sont exonérés d'impôt en Moldova, cette dernière pourra néanmoins, pour le calcul du montant de l'impôt sur l'autre revenu ou fortune de ce résident, tenir compte du revenu ou de la fortune exonéré(e).

2. Au Royaume-Uni, la double imposition est éliminée comme suit :

Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans le présent arrangement) :

a) L'impôt moldave exigible en vertu de la législation moldave et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source, sur les bénéfices ou revenus imposables provenant de sources situées en Moldova (à l'exclusion, dans le cas de dividendes, de l'impôt frappant les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés), est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices ou revenus imposables sur la base desquels l'impôt moldave est calculé;

b) Dans le cas d'un dividende versé par une société qui est un résident moldave à une société qui est un résident du Royaume-Uni et qui contrôle, directement ou indirectement, au moins 10 % des voix de la société qui verse le dividende, la déduction tient compte (en plus de tout impôt moldave pour lequel une déduction peut être admise au titre des dispositions de l'alinéa a)) de l'impôt moldave exigible de la société au titre des bénéfices sur lesquels est payé ledit dividende.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, les bénéfices, revenus et plus-values d'un résident d'un État contractant qui sont imposables dans l'autre État contractant en vertu de la présente Convention, sont réputés provenir de sources situées dans cet autre État contractant.

4. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 :

a) Quand un gain est imposable par un État contractant en vertu des dispositions du paragraphe 6 de l'article 13, il incombe audit État, et non à l'autre État contractant, d'éliminer la double imposition par les méthodes exposées au présent article, comme si les gains provenaient de sources situées dans cet autre État;

b) Quand un gain est imposable par un État contractant en vertu des dispositions des paragraphes 1, 2 ou 3 de l'article 13, il incombe à l'autre État contractant et non au premier, d'éliminer la double imposition par les méthodes exposées au présent article.

Article 23. Dispositions diverses

1. Si, en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, des revenus ou des gains sont dégrevés d'impôt dans un État contractant et si, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, une personne est assujettie à l'impôt au titre dudit revenu ou desdits gains à raison de leur montant encaissé dans cet autre État et non de leur montant total, le dégrèvement à accorder conformément à la présente Convention dans le premier de ces États ne s'appliquera qu'à la fraction du revenu ou des gains qui aura été imposée dans cet autre État.

2. Les éléments de revenu, de profit ou de gain d'une personne fiscalement transparente aux termes de la législation de l'un ou l'autre des États contractants sont censés provenir d'un résident d'un État contractant dans la mesure où lesdits éléments sont considé-

rés aux fins du droit fiscal dudit État contractant comme les revenus, profits ou gains d'un résident.

Article 24. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas établie dans cet autre État contractant d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 6 de l'article 10, du paragraphe 7 ou 8 de l'article 11, du paragraphe 6 ou 7 de l'article 12, ou du paragraphe 3 ou 4 de l'article 20 soient applicables, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont déductibles pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État. De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État contractant sont déductibles, aux fins de déterminer la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital appartient à ou est contrôlé, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont pas assujetties, dans l'État premier cité, à un quelconque impôt ou à une quelque obligation qui y est rattachée qui soit autre ou plus lourd que l'impôt et les obligations y relatives auxquels des entreprises analogues de l'État premier cité sont assujetties ou sont susceptibles de l'être.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme faisant obligation à un État contractant de reconnaître à des personnes qui ne sont pas des résidents des abattements personnels, des dégrèvements ou des déductions aux fins d'imposition qu'il accorde aux personnes qui sont des résidents ou à ses ressortissants.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts régis par ladite Convention.

Article 25. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'État contractant dont il est un ressortissant. Le

cas doit être soumis dans un délai de trois ans, à compter de la première notification de la mesure entraînant une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention ou, si c'est plus tard, dans les six ans à compter de la fin de l'exercice fiscal ou de la période imposable pour laquelle cet impôt est imposé ou proposé.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et faute de pouvoir elle-même apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. Tout accord conclu doit être mis en œuvre sans tenir compte des délais prévus et des restrictions procédurales de la législation nationale des États contractants, sauf si ces restrictions ont pour but de favoriser la mise en œuvre d'un accord.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de résoudre d'un commun accord toute difficulté ou tout doute quant à l'interprétation ou à l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles, en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents.

Article 26. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements adéquats pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou pour exécuter ou appliquer les dispositions de leur droit interne qui concernent les impôts de toute nature exigés au nom des États contractants ou de leurs unités administratives territoriales, subdivisions politiques ou collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue par ce droit n'est pas contraire aux dispositions de la Convention, notamment afin de prévenir la fraude et faciliter l'administration des dispositions statutaires visant à lutter contre l'évasion légale. L'échange des renseignements n'est pas restreint par les dispositions des articles 1 et 2.

2. Les renseignements reçus par un État contractant, au titre du paragraphe 1 de cet article, sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ils ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les autorités administratives) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts visés par le premier paragraphe de cet article ou la supervision desdites actions. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de ces renseignements aux audiences publiques des tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne pourront en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation de :

a) Prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) Fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) Fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, financier ou professionnel, ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont requis par un État contractant en vertu du présent article, l'autre État contractant utilise ses moyens de collecte des renseignements pour obtenir les renseignements demandés, même si cet autre État n'a pas besoin de ces renseignements à ses propres fins d'imposition. L'obligation contenue dans la phrase précédente est soumise aux limitations du paragraphe 3, mais en aucun cas, ces limitations ne peuvent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des informations uniquement parce qu'il n'a pas d'intérêt propre à ces renseignements.

5. En aucun cas, les dispositions du paragraphe 3 du présent article ne peuvent être interprétées comme autorisant un État contractant à refuser de fournir des renseignements uniquement parce que ces informations sont détenues par une banque ou une autre institution financière, un mandataire ou une personne agissant en qualité d'agence ou de fiducie, ou parce qu'ils ont trait à des intérêts de participation dans une personne.

*Article 27. Membres des missions diplomatiques ou permanentes
et des postes consulaires*

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou permanentes ou des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit international, soit des dispositions des accords particuliers.

Article 28. Entrée en vigueur

Chacun des États contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des mesures requises par sa législation pour la mise en œuvre de la présente Convention. Cette dernière entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications et produira ses effets :

a) En Moldova :

- (i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus recueillis le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;
- (ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, sur les impôts dus pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention; et

b) Au Royaume-Uni :

- (i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et sur les plus-values, sur toute année d'évaluation commençant le 6 avril ou après le 6 avril de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention;

- (ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, sur tout exercice financier commençant le 1^{er} avril ou après le 1^{er} avril de l'année civile qui suit celle de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 29. Dénonciation

La présente Convention demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été dénoncé par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État contractant peut mettre fin à la Convention, par la voie diplomatique, moyennant un préavis écrit de six mois au moins avant la fin de toute année civile commençant après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Dans ce cas, la Convention cessera de produire ses effets :

a) En Moldova :

- (i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus recueillis le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle de la notification de dénonciation;
- (ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur la fortune, sur les impôts dus pour tout exercice fiscal commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile qui suit celle de la notification de dénonciation; et

b) Au Royaume-Uni :

- (i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu et sur les plus-values, sur toute année d'évaluation commençant le 6 avril ou après le 6 avril de l'année civile qui suit celle de la notification de dénonciation;
- (ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, sur tout exercice financier commençant le 1^{er} avril ou après le 1^{er} avril de l'année civile qui suit celle de la notification de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, le 8 novembre 2007, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et moldave, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MEG MUNN

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

V. OSTALEP

PROTOCOLE

Lors de la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République de Moldova et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les deux Parties conviennent des dispositions ci-après qui forment partie intégrante de la Convention :

1. En ce qui concerne la Moldova, le terme « capital » a le sens de « fortune », à l'exception des articles suivants :

Article 9, paragraphe 1;

Article 10, paragraphe 2; et

Article 24, paragraphe 4.

2. En ce qui concerne l'article 7 de la Convention :

Si un résident d'un État contractant est membre d'une société de personnes constituée conformément au droit de l'autre État contractant, aucun élément de la Convention n'empêche le premier État d'imposer la part de ce résident dans tout revenu, bénéfices ou gains de cette société de personnes.

3. Compte tenu du taux d'imposition appliqué aux bénéfices des sociétés (revenus) dans les deux États contractants, il est entendu que les deux Gouvernements se consulteront concernant les modalités, le fonctionnement et l'application de la Convention, au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de ladite Convention, afin de s'assurer qu'elle est bien appliquée et continue à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signés la présente Convention.

FAIT à Londres, le 8 novembre 2007, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et moldave, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

MEG MUNN

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

V. OSTALEP